

## EL DIALECTO NAHUAL DE ALMOMOLOA, TEMAZCALTEPEC, ESTADO DE MEXICO

OTTO SCHUMANN G. Y ANTONIO GARCIA DE LEON

*Escuela Nacional de Antropología, México, D.F.*

El contenido del presente artículo fue transcrito en el mes de septiembre de 1965 durante tres visitas al pueblo de San Mateo Almomoloa, Municipio de Temazcaltepec, Méx. Aquí exponemos sólo unos breves apuntes sobre las características del dialecto nahua que se habla en la región.

El idioma de los nahuas se habla en tres dialectos: el náhuatl, el náhuat y el náhuatl. Este último es lo que se habla en Almomoloa, posiblemente el menos conocido. Sus formas son muy interesantes en lo que respecta a su posición con otros dialectos del nahua.

El poblado de Almomoloa cuenta con cerca de 500 habitantes y tiene comunicaciones con otros poblados de habla náhuatl. Son, por ejemplo, San Miguel Ozotilpan, Comunidad, Potrero y Tequezquipan, aunque en estos dos últimos pueblos hay pocos que lo hablan. No obstante, en las cercanas poblaciones hay muchos que lo hablan bien. Parece extenderse este dialecto hasta San Diego Cuentla y Ocotlán, Municipio de Tejupilco, rumbo al sur.

La existencia de nahuas en esta región no se puede explicar de una manera satisfactoria. Ya que se trata de una zona minera, se podría decir que era gente nahua trasladada de Michoacán a esta zona durante la Epoca Colonial. Esta posibilidad puede ser descartada ya que aunque el dialecto es náhuatl, difiere mucho del que se habla en Michoacán. ¿Será posible que

se trate de matlatzincas nahuatizados, ya que esta región fue poblada por matlatzincas en la antigüedad? Almomoloa está cerca de San Francisco Oztotilpan, único poblado importante de habla matlatzinca.

Ciertas características dialectales parecen indicar que la presencia de nahuas en esta región es lo suficientemente antigua como para hacerla derivar de dialectos vecinos, ya sea por la vía del trasplante o de la nahuatlización.

Una de las características más importantes, además de la uniformidad del dialecto en la zona, es la desaparición del absolutivo, o sustantivizador, que en otros dialectos se forma con las terminaciones -tl, -tli, -li, -in, y que indican el sustantivo.

### Cuadro Fonémico

#### Cuadro Vocálico:

	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i		u
Bajas	e	a	o

#### Cuadro Consonantivo:

	bila- bial	dental	alveo- lar	alveo- palatal	velar	glotal
Oclusivas	p	t	ɬ	č	k	ʔ
Labializadas	pw				kw	
Fricativas	b		s	š	g	h
Vibrantes			r			
Laterales			l	ɭ		
Nasales	m		n			
Semivocales	w			y		

## Oclusivas:

*Descripción*

**p**, es bilabial sorda; aparece en variación libre con la fricativa bilabial sonora **b** después de **m**; se presenta en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: [úmpal] [úmbal] úmpa: allá, púpu: escoba, čupá: blanco, ɟuʔpílu: zopilote.

**t**, es oclusiva dental sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: tekwán: tigre, tutúli: gallina, štelúlu: ojo.

**k**, es velar sorda, aparece en variación libre con la fricativa velar sonora **g**, en el sifijo-tika, que indica duración o continuación en los verbos; **k** se presenta en posición inicial, intervocálica, en grupo consonántico y final, Ej.: káli: casa, čikáwa: fuerte, yokčíwa: hizo, tihčítiga tihčítika: estás haciendo, ik: ¿cuándo?

**ʔ**, es un cierre glotal sordo, aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: ʔúwa: caña, néʔa: yo, yeyéʔka: frío.

## Africadas:

**ɟ**, es alveolar sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: ɟuʔpílu: zopilote, laɟinɬ: abajo, yúhɟi: cocer.

**č**, es alveopalatal sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: čúka: llorar, ničičiwatíka: lo estoy haciendo, yokčíwa: hizo.

## Oclusivas Labializadas:

**pw**, es bilabial; aparece en el número veinte y la raíz que indica veintenas, Ej.: sempwáli: veinte, unepwáli: cuarenta.

**kw**, oclusiva velar labializada; aparece en posición ini-

cial, intervocálica y en grupos consonánticos: kwále: bueno, čákwa: cerrar, kwá<sup>2</sup>kwa: cuerno.

#### Fricativas:

**b**, es bilabial sonora; aparece en palabras nahuas, pero es más frecuente en préstamos del español; aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: bilakóče: cierto pájaro, nubargo: mi bebé, bóbho: rebozo. También aparece en variación libre con **p**, después de **m**.

**s**, es alveolar sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: sé<sup>2</sup>tu: uno, yepáso: epazote, tepíste: duro.

**š**, es alveopalatal sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: škal náka: hongo tecomate, páša: faja, kéšla: cuello.

**g**, es velar sonora, aparece casi sólo en préstamos del español y también se presenta en variación libre con **k**, en el sufijo que marca el durativo en los verbos. Ej.: bárgo o bargó: bebé (viene de barrigón), tihčitíga tihčitíka: estás haciendo.

**h**, es glotal sorda; aparece en posición intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: tobóhu: liviano, lanéhti: prestar.

#### Vibrantes:

**r**, es simple alveolar sonora; aparece en palabras nahuas, pero es frecuente en préstamos del español; aparece en posición intervocálica y en grupos consonánticos, Ej.: búro: burro, írso: cierta palma (izote), čiréku: pequeño.

#### Laterales:

**l**, es alveolar sonora, aparece en posición inicial, inter-

vocálica y grupos consonánticos, Ej.: lenéhti: prestar, míli: milpa, kašláwi: gracias.

ʔ, es alveolar sorda, aparece en posición inicial, intervocálica y en grupos consonánticos, Ej.: láto: vámonos, wíla: pasado mañana, šlákwa: come.

Notas: Los hablantes de náhuatl de esta región, que han tenido contacto con personas que hablen dialectos en tl, pueden hacer la transferencia de ʔ sorda a tɬ con cierta facilidad, pero no así las otras personas; ya que la tɬ de otros dialectos no siempre se corresponde con una ʔ sorda, sino también con l sonora y a veces con t.

También aparecen en préstamos del español oclusiva dental sonora d, y la vibrante alveolar múltiple ʀ, pero con muy poca frecuencia.

#### Nasales:

m, es bilabial sonora, aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: makwíli: cinco, čikúme: siete, ohmalína: se torció.

n, es alveolar sonora; aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: né<sup>2</sup>a: yo, íni: este, ténsu: barba.

#### Semivocales:

w, es labiovelar sonora; aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: wešú<sup>2</sup>lu: pavo, láwi: encender, yálwa: ayer.

y, es palatal sonora; aparece en posición inicial, intervocálica y en grupo consonántico, Ej.: yálwa: ayer, yeyínte: tres, panyewíla: antier.

#### Vocales:

i, es anterior, alta, cerrada sin redondeo; aparece en posición inicial, interconsonántica final y en grupo

vocálico, Ej.: *íni*: esta, *wíła*: pasadomañana, *miáwa*: espiga de maíz, *kíli*: quelite.

*e*, es anterior, media, cerrada sin redondeo; aparece en posición interconsonántica y en grupo vocálico, Ej.: *méle*: maguey, *wéa*: largo.

*a*, es central, baja, cerrada sin redondeo; aparece en posición inicial, interconsonántica y en grupo vocálico, también en posición final, Ej.: *ámu*: no, *palánki*: podrido, *wéa*: largo, *kéšla*: cuello.

*u*, es posterior, alta, cerrada y redonda; aparece en variación libre con *o* cuando va al final de palabra y sólo en palabras de más de una sílaba; se encuentra en posición inicial, interconsonántica, grupo vocálico y final, Ej.: *úku*: ocote, *púpu*: escoba, *teyerúa*: leer, *sé<sup>2</sup>tu*: uno, *sé<sup>2</sup>to*: uno.

*o*, es posterior, media, cerrada y redondeada; aparece en posición inicial, interconsonántica y final, cuando va en posición final de palabra va en variación libre con *u*, Ej. *oménte*: dos, *tómi*: dinero, *látu*: vámonos, *látu*: vámonos.

Nota: Todas las vocales son sonoras y están en variación libre con sus correspondientes vocales sordas, cuando van en posición final.

Tipos de sílabas:

CV: *te.pís.te*: duro

V.: *wé.a*: largo

CVC: *sé<sup>2</sup>.tu*: uno

VC: *úm.pa*: allá

C: *š.łá.kwa*: ¡come!

## ELEMENTOS DE DIVISION

Cuando a una raíz que termina con vocal le sigue otra raíz que se inicia con vocal, aparece un cierre glotal como elemento de separación; esto sólo si al unirse las dos vocales forman un grupo vocálico no

permitido; lo mismo puede decirse de los afijos, Ej.: ke-: prefijo que marca plural, más úku: ocote nos da ke<sup>2</sup>úku: ocotes.

Las vocales sordas marcan por lo general el final de una palabra.

### EL ACENTO:

El acento es sistemático, puesto que aparece en todas las palabras, y en las partículas; pero no es mecánico ya que si bien la mayor parte de los elementos de este dialecto llevan el acento en la penúltima sílaba, no siempre sucede así; cuando no va en la posición anteriormente indicada va indicado por medio del acento gráfico. El acento trata siempre de mantenerse en una posición determinada con relación a la última sílaba, así si una raíz lleva el acento en la penúltima sílaba y recibe un sufijo el acento pasa a la sílaba que toma el lugar penúltimo en el agrupamiento.

### ARTICULO:

Cuenta este dialecto con un artículo, que aparece en forma de prefijo de primer orden y que se antepone a las raíces nominales, el artículo es: to: el, la  
altépe: pueblo      to<sup>2</sup>altépe: el pueblo

### LOCATIVO:

Está formado por el clítico pa, que puede funcionar como partícula independiente o como prefijo (al funcionar como prefijo pierde el acento que le corresponde) como elemento libre se antepone a los nombres, y como prefijo se prefija a los mismos, Ej.:

pa: en el, en,      pa to<sup>2</sup>altépe: en el pueblo  
patokwála: en el monte, pa: en, to: el, kwála: monte.

**PLURALIZADOR:**

El pluralizador se forma con el prefijo de segundo orden *ke-*, lo reciben sólo las raíces nominales, Ej.: *ketobenádo*: los venados *ke-*: elemento pluralizador, *to*: artículo, *benádo*: venado. Aunque éste puede funcionar también sin el artículo, Ej.:

*číci*: perro      *kečíci*: perros.

El pluralizador en las raíces verbales es el sufijo de segundo orden *-ke*.

**PRONOMBRES LIBRES:**

Son los siguientes ejemplos:

Singular	Forma dual	Plural
<i>né<sup>2</sup>a</i> : yo	<i>te<sup>2</sup>antiamenti</i> : Nos. dos	<i>teánti</i> : nosotros
<i>té<sup>2</sup>a</i> : tú	<i>namenti</i> : Uds. dos	<i>name<sup>2</sup>ánti</i> : Uds.
<i>yé<sup>2</sup>a</i> : el o ella		<i>ye<sup>2</sup>ánti</i> : ellos

**PRONOMBRES LIGADOS:**

Singular	Plural
<i>ni-</i> : yo	<i>ti-</i> : nosotros (lleva siempre el pronombre libre antepuesto)
<i>ti-</i> : tu	<i>nan-</i> : Uds.
<i>#-</i> : el o ella	<i>#-</i> : ellos

Nota: las formas de tercera persona singular, la del plural y la primera del plural anteponen el pronombre libre que les corresponde, los pronombres hasta aquí descritos funcionan como sujetos.

**PRONOMBRES QUE MARCAN OBJETO:**

Singular	Plural
<i>neš-</i> : me, a mí	<i>teš-</i> : a nosotros
<i>mis-</i> , <i>miç-</i> : a ti, te	<i>nameč-</i> : a Uds
<i>k-</i> : a él, le	<i>kin-</i> : les, a ellos

Ejemplo: *nimismáka*: te doy, *ni-*: yo (Suj.), *mis-*: te, *máka*: dar.



**POSESIVOS:**

Se marcan con prefijos de primer orden que reciben los nombres, Ej.:

Singular	Plural
nu-:mi	tu-: nuestro
mu-: tu, tuyo	amu-: de Uds.
i-/i-: su, de él	i-: de ellos

núca: mi casa, nu-: mi, ča: casa, kenúča: mis casas, ke-: plural.

**EL REFLEXIVO:**

Singular	Plural
non-: me	titu-: nos
timu-: te	nanmu-: se (Uds. se)
mu-: se	mu-: ellos se

nontutúma: me desato, non-: me, tutúma: desatar.

**IMPERATIVO:**

Se marca con el prefijo de segundo orden š-, Ej.: štatáka: escarba!, š-: imperativo, tatáka: escarbar.

**PRESENTE:**

Se marca anteponiendo a las raíces verbales los marcadores de personas que funcionan como prefijos, pero más bien es una forma habitual.

**PASADO:**

El singular recibe el prefijo de segundo orden o-, o bien yo-; el plural lo hace con el prefijo o-, pero siempre marcando el plural de las personas con el sufijo -kees decir la forma o-.....-ke.

Ej.: omíki: murió, yolakatíke: nacieron.

**COPRETERITO:**

Para el plural lo marca con el sufijo -<sup>2</sup>ki, Ej.: kitá<sup>2</sup>ki: veían, temú<sup>2</sup>ki: bajaban.

**FUTURO:**

El singular hace su futuro con el prefijo *ye-*, el plural lo hace con el prefijo de primer orden *-s*, además en el plural siempre va marcado el plural de personas con el sufijo de segundo orden *-ke*. Ej.: *ye-* futuro *ni-*: yo (Suj.) *łákwa*: comer

*yeniłákwa*: comeré

*tiłákwaske*: comeremos

**SUBJUNTIVO:**

Para el singular se marca con el prefijo de tercer orden *ma-*, más el sufijo de segundo orden que marca el futuro en el singular; para el plural se marca con el prefijo *ma-*, acompañado del sufijo de futuro para plurales *-s* más el sufijo pluralizador de personas *-ke*, Ej.: *mayeniłákwa*: que yo coma *matilakwáske*: que comamos.

**DURATIVO:**

Se marca en el singular con el sufijo *-tíka*; para el plural se marca con el sufijo *-tikate*, Ej.:

*tiłakwatíka*: estás comiendo

*tiłakwatikáte*: estamos comiendo

**REVERENCIAL:**

Se hace con el sufijo *-çinu*  
*timistułapaluçinuske*: te saludamos (rev.).

**CONDICIONAL:**

Se forma con la partícula independiente *la*, que se antepone a los predicados a sujetos si van marcados con pronombres libres, Ej.: *la yé?a łákwa*: si él comiera.

1. **Kama** — boca
2. **nuʔla** — mi diente
3. **yakaʦo** — nariz
4. **štelulu** — ojo
5. **nakas** — oreja
6. **nuʦo** — cabello (mi)
7. **kačetes** — cachetes
8. **tenʦu** — barbilla
9. **kešla** — cuello
10. **leče** — senos
11. **šila** — barriga
12. **kuhlapa/kułapa** — espalda
13. **ma** — mano, brazo
14. **isti** — uña
15. **nu-lankʷa** — mi rodilla
16. **nuši** — mi pie
17. **nuyesli** — mi sangre
18. **kenuʔaku** — mi hombro
19. **nuyulo** — mi corazón
20. **tatitu/łaka** — hombre/marido
21. **siwa** — mujer
22. **tahçi** — padre
23. **nançi** — mamá
24. **bařgó** — niño
25. **kunenetu** — niño (acabado de nacer)
26. **ale/ali/ʔali** — agua
27. **weyali** — río
28. **lešušli** — fuego
29. **tekuli** — carbón
30. **tenešli** — ceniza, cal
31. **puhli/puhli** — humo
32. **kʷawi** — árbol, palo
33. **kiawi** — lluvia
34. **yeʔyeka/yeyeka** — aire
35. **tunali** — sol, día
36. **mesli** — luna
37. **layúa/łayúa** — noche
38. **olakumuni/kʷepuni** — trueno
39. **olapełani** — relámpago
40. **arkukúa** — arco iris
41. **łali** — tierra
42. **teli/tele** — piedra
43. **šali** — arena
44. **kali** — casa
45. **nuča** — mi casa (hogar)
46. **pehla/peła** — petate
47. **maʔka** — hamaca
48. **lapešli** — cama
49. **kumi** — olla
50. **oyasle** — palo del telar
51. **ʦuʦupasle** — palo del telar (chochopastle)
52. **lauteli** — roza
53. **patu-altepe** — en nuestro pueblo
54. **uʔli** — camino
55. **uhli** — pulque
56. **čičilti** — rojo
57. **nabaha** — cuchillo
58. **čiči** — perro
59. **ʦinaka** — murciélago
60. **mistu/mič** — gato
61. **kúa** — culebra
62. **kʷespál** — lagartija
63. **tutuli** — gallina
64. **weʔšulu** — guajolote
65. **buřéa** — oveja
66. **čika** — hormiga
67. **tuka** — araña
68. **iřso** — izote
69. **kʷahla** — monte
70. **sakató** — zacatón
71. **wekapa** — alto

72. **uku** — pino  
 73. **ukutihla** — bosque de pinos (okotitlan)  
 74. **kapuli** — capulín  
 75. **šukumeka** — zarza  
 76. **tešuko** — tejocote  
 77. **iswa** — hoja  
 78. **ukšali/aukšali** — hoja de pino  
 79. **išaya** — su cara, su hoja de otro árbol  
 80. **šuči** — flor  
 81. **miyi** — mucho  
 82. **čupá** — blanco  
 83. **kuste** — amarillo  
 84. **yawe** — prieto  
 85. **ħilti** — negro  
 86. **šušuhke** — verde  
 87. **wahke** — seco  
 88. **saka** — zacate  
 89. **laʔule** — maíz  
 90. **neʔa** — yo  
 91. **teʔa/taʔači** — tú/ud.  
 92. **yeʔa** — él  
 93. **teʔanti/taʔanti** — nosotros  
 94. **nameʔanti/namaʔanti** — ustedes  
 95. **yeʔanti/yaʔanti** — ellos  
 96. **tyupa/tiupa** — iglesia  
 97. **aška** — ahora  
 98. **kema** — sí  
 99. **ukučo** — trementina  
 100. **tataka** — escarbar  
 101. **šia** — vete  
 102. **laškali** — tortilla  
 103. **abita** — haba  
 104. **komba** — frijol  
 105. **lata** — vara  
 106. **šiwí** — yerba  
 107. **iška** — algodón  
 108. **čuʔmi/čumi** — lana  
 109. **ayúʔuli** — chilacayote  
 110. **kamúʔli** — camote  
 111. **čayúʔuli** — chayote  
 112. **čili** — chile  
 113. **keške** — cuanto  
 114. **kúa** — comprar  
 115. **istah** — sal  
 116. **puyi** — salado  
 117. **čupele** — dulce  
 118. **seʔto** — uno  
 119. **omente** — dos  
 120. **yeyinte** — tres  
 121. **nawinte** —  
 122. **makʷile** — cinco  
 123. **čikʷás** — seis  
 124. **čikume** — siete  
 125. **sempoali** — veinte  
 126. **pía** — tener  
 127. **laka/łaka** — nacer  
 128. **miki** — morir  
 129. **mihti** — matar  
 130. **mušti** — todos  
 131. **blankiyo** — huevo  
 132. **čiwa** — hacer  
 133. **lašamanili** — tejamanil  
 134. **oyamele** — oyamel  
 135. **awakʷawi** — encino  
 136. **meli** — maguey  
 137. **loko** — diablo  
 138. **ħeyero** — leer  
 139. **míyike** — muchos  
 140. **ħeko** — subir  
 141. **tomi** — dinero  
 142. **kawa** — quedarse  
 143. **kʷali** — bueno  
 144. **ʷnamolaʷnesi** — buenos días  
 145. **sankʷali** — bien, sólo bien

146. **šukuyule** — hermano menor
147. **leka** — porqué
148. **neki** — querer
149. **čawa** — untar/grasa
150. **pičo** — puerco
151. **kuyo** — coyote
152. **tečalo** — ardilla
153. **tek<sup>w</sup>án** — tigre
154. **tuka** — nombre, llamarse
155. **wala** — venir
156. **yalwa** — ayer
157. **ik** — cuando
158. **nepa** — allá
159. **latilpa** — tierra, mundo
160. **łalulini** — temblor de tierra
161. **čikawa** — fuerte
162. **mulinía** — se mueve (moverse)
163. **pešli** — especie de suadero
164. **ini** — este
165. **ino/inepa** — aquel
166. **umpa** — allí
167. **temaskali** — baño de vapor
168. **mišli** — nube
169. **tesiwí** — granizo
170. **kakalu** — gavilán
171. **ču<sup>?</sup>pilu** — quebrantahueso
172. **kurkuwí** — especie de paloma
173. **wilo** — pavo
174. **bilakoče** — pájaro cuitlacoche
175. **alikúa** — culebra alicante
176. **tank<sup>w</sup>eši** — especie de lagartija (con collar)
177. **kuska** — collar
178. **iyik<sup>w</sup>i** — su falda
179. **nu-k<sup>w</sup>i** — mi falda
180. **tilma** — gabán
181. **išle** — ixtle
182. **čupameli** — maguey blanco
183. **čak<sup>w</sup>a** — cerrar  
**ščak<sup>w</sup>a muča** — cierra tu casa  
**šlapu** — abre
184. **łapu** — abrir
185. **kalaki** — entrar
186. **kisa** — salir
187. **mute<sup>?</sup>katika** — acostado
188. **mukečatika** — parado
189. **mułalia** — sentado
190. **kukuške** — enfermo
191. **weči** — caer
192. **malina** — torcer
193. **namuča** — casa de uds.
194. **amu/amu** — no
195. **ake<sup>?</sup>a/akete<sup>?</sup>a** — ¿quién/quién eres?
196. **amaki** — ninguno  
**škita** — mira
197. **ita** — mirara
198. **tyuhla/tiuhla** — tarde
199. **čičoke** — dalia silvestre
200. **piška** — cosechar
201. **kili** — quelite
202. **mułali** — sentarse
203. **asi** — llegar
204. **čúa/úa** — caña
205. **łali** — poner
206. **mili** — milpa
207. **we<sup>?</sup>ka** — lejos
208. **tekikalí** — casa de la mayordomía (más bien tequío)
209. **suki** — lodo, adobe, sucio
210. **pupu** — escoba
211. **popote** — vara de zacatón
212. **pašali** — faja

213. **mehla** — metate  
 214. **kaši** — molcajete  
 215. **tešli** — masa de maiz  
 216. **tesi** — moler  
 217. **lakwa** — comer /-kwa  
 218. **maka** — dar  
 219. **tepiçi** — poquito  
 220. **topipiç** — pequeño  
 221. **šireko** — pequeño  
 222. **mati/maçilia** — saber  
 223. **naka** — carne  
 224. **ukwili** — gusano  
 225. **islakapa** — ala  
 226. **muste** — tu uña  
 227. **saneška** — cerca  
 228. **sanika** — cerca  
 229. **sanima** — luego  
 230. **çaçi** — gritar  
 231. **wa** — y, con  
 232. **nanaka** — hongo  
 233. **lala** — arder  
 234. **nenemi** — andar  
 235. **lalpa** — arriba  
 236. **laçinla** — abajo  
**štemo laçinla** — bájate  
 abajo  
 237. **laʔti** — adentro  
 238. **pakiá** — afuera  
 239. **pikułapa** — atrás  
 240. **panotapa** — atrás de mí  
 241. **çakwili** — cuidar  
 242. **ilpi** — amarrar  
 243. **nopali** — nopal  
 244. **laçía** — buscar, divisar  
 245. **ʔskalnanáka** — hongo te-  
 comate  
 246. **çohuiki** — hongo de pa-  
 riente  
 247. **ukunanaka** — hongo de  
 ocote  
 248. **ulu** — olote  
 249. **sakananaka** — hongo de  
 zacate  
 250. **yapaso** — epazote  
 251. **çitu/çiçitu** — perrito  
 252. **susuhka/sisuhka** — tem-  
 prano  
 253. **wea** — largo  
 254. **pahlá** — ancho  
 255. **piçá** — delgado  
 256. **yeʔti/yeʔeti** — pesado  
 257. **aška** — ahora  
 258. **wihla** — pasado mañana  
 259. **pañewihla/panyewihla** —  
 antier  
 260. **saʔisi** — solo, solitario  
 261. **lalisli** — tos  
 262. **temalo** — pus, grano  
 263. **miá/miawa** — espiga de  
 maiz  
 264. **nehli/neli** — miel  
 265. **çikwili** — lombriz  
 266. **patananaka** — hongo “pan-  
 citas”  
 267. **pupuka** — humear  
 268. **sewi** — apagar  
 269. **ławi** — encender  
 270. **kwešti** — llovizna  
 271. **seli** — hielo  
 272. **kwaʔkwa** — cuerno  
 273. **mašti** — rezar  
**laçía** — divisar  
 274. **senłapa** — comunidad  
 275. **sekinti** — algunos  
 276. **yahmoʔake** — ya ninguno  
 277. **temo** — bajar

## TEXTO

1. mika kehente ya<sup>2</sup>ki pa santosie<sup>2</sup>ra. 2. moinbitaru<sup>2</sup>ki wa imaya<sup>2</sup>ki. 3. ik asi<sup>2</sup>ki pa inun sero lituka sero gordo. 4. unkan mukawa<sup>2</sup>ki pa kekueba wan kan numašti<sup>2</sup>ki umpa. 5. nimá ya<sup>2</sup>ki pa ŕeku pasie<sup>2</sup>ra. 6. nima lača<sup>2</sup>ki pa laguna wa kita<sup>2</sup>ki dios kimpermitirua teki kitaske algo. 7. kinami tekti<sup>2</sup>ki, kinami ŕasák trigo, tiupa kita<sup>2</sup>ki sekinti kekelpikwa. 8. kenin piatika suerte kita<sup>2</sup>ki pa laguna. 9. wa la kita ŕen kita pues tiunka ya<sup>2</sup>ki lača<sup>2</sup>ki. 10. oseke lugar nimpa kan ŕalpa tiupa temu<sup>2</sup>ki. 11. wa wala<sup>2</sup>ki okse buelta pa laguna. 12. wa omašti<sup>2</sup>ki unakan nomás wika<sup>2</sup>ki kešuči. 13. nima tuhti<sup>2</sup>ki pa ale, nima ke regaru<sup>2</sup>ki ŕale. 14. para makiawi pa nikan patualtepe. 15. pero aška kema yahmo ake pensar lo inbitarús para yaske. 16. ya yowekašo kiyapia<sup>2</sup>ki.

## TRADUCCION

1. Mucha gente iba al Nevado. 2. se invitaban y se iban. 3. Cuando llegaban a ese cerro que se llama Cerro Gordo 4. allá quedaban en las cuevas y rezaban allá. 5. después iban a subir a la sierra. 6. después divisaban para la laguna y veían lo que Dios les permitía que vieran. 7. parecía que cortaban, parecía que regaban trigo, entonces miraban que algunos amarraban. 8. según la suerte que tuvieran veían (algo) en la laguna. 9. y si vieran lo que vieran pues iban a divisar. 10. a otro lugar más arriba entonces subían. 11. y veían otra vez a la laguna. 12. y rezaban, allá nomás llevaban flores. 13. después las metían en el agua, después regaban la tierra. 14. para que lloviera acá en nuestro pueblo. 15. pero ahora si ninguno piensa en invitar para ir. 16. ya les parece lejós.